

**Колесова Елена Михайловна**

магистр социальных наук в области науки  
управления, заведующий подготовительным отделением  
Полоцкий государственный университет, Новополоцк  
e-mail: e.kolesova@psu.by

**Семченко Елена Дмитриевна**

магистр педагогических наук, преподаватель  
Полоцкий государственный университет, Новополоцк  
e-mail: a.semchanka@psu.by

**Адамович Наталья Леонидовна**

магистр филологических наук, преподаватель  
Полоцкий государственный университет, Новополоцк  
e-mail: n.adamovich@psu.by

**ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА  
КАК ИНОСТРАННОГО В МОНОНАЦИОНАЛЬНЫХ  
И ПОЛИНАЦИОНАЛЬНЫХ ГРУППАХ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

**Аннотация:** рассмотрены проблемы преподавания русского языка как иностранного в мононациональных и полинациональных группах слушателей подготовительного отделения. Обозначена цель преподавания. Рассмотрены преимущества и недостатки в процессе обучения РКИ как в монолингвальной, так и полилингвальной группах. Особое внимание уделено проблемам и особенностям преподавания русского языка как иностранного в арабговорящих и китайских группах.

**Ключевые слова:** русский как иностранный, монолингвальная группа, полилингвальная группа, фонетические трудности, языковая интерференция.

**Kolesova Alena**

Master of Social Sciences in Science Management  
Head of Preparatory Department  
Polotsk State University, Novopolotsk  
e-mail: e.kolesova@psu.by

**Semchanko Alena**

Master of Education, Instructor  
Polotsk State University, Novopolotsk  
e-mail: a.semchanka@psu.by

**Adamovich Natallia**

Master of Philology, Instructor  
Polotsk State University, Novopolotsk  
e-mail: n.adamovich@psu.by

## FEATURES OF TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN IN MONONATIONAL AND POLINATIONAL GROUPS (FROM THE EXPERIENCE)

**Abstract:** *The article discusses the problems of teaching Russian as a foreign language in mono-ethnic and multinational groups of students of the preparatory department. The teaching purpose is outlined. The advantages and disadvantages in the process of teaching Russian as a foreign language in both monolingual and multilingual groups are considered. Particular attention is paid to the problems and features of teaching Russian as a foreign language in Arabic-speaking and Chinese groups.*

**Keywords:** *Russian as a foreign language, monolingual group, multilingual group, phonetic difficulties, language interference.*

Методика преподавания русского языка как иностранного постоянно находится в движении, отвечает на многие политические, экономические происшествия в мире.

Обучение – процесс двусторонний, предполагающий деятельность обучаемого и преподавателя. На начальном этапе на подготовительном отделении преподаватель не ставит перед собой конечную цель обучения – свободное владение языком обучаемыми. Преподаватель ставит более узкую, промежуточную цель – дать основы языка и подготовить обучаемых к обучению в вузе на русском языке. Сегодня первое место среди методов обучения русскому языку как иностранному занимает коммуникативный метод. Владение языком начинается с овладения коммуникативной деятельностью на нем, т.е. с умения понимать устные и письменные тексты, создавать собственные тексты, выражать мысли, адекватно реагировать на определенные ситуации общения. Таким образом, язык усваивается во время естественного общения, организатором и участником которого является преподаватель.

В процессе обучения должен обеспечиваться принцип «взаимности». Это означает, преподаватель должен хотеть и уметь учить, обучаемый должен хотеть и уметь учиться, а средства обучения должны быть адекватными для достижения поставленных целей. Это идеальный случай осуществления процесса обучения, который приводит к максимально положительным результатам. Цель преподавателя – постараться максимально уменьшить трудности в восприятии неродного (русского) языка, применить этноориентированный подход в обучении [1].

Первые трудности при изучении русского языка возникают уже во время работы над фонетикой и письмом. В процессе обучения РКИ в монолингвальной и в полилингвальной группах имеются определенные преимущества и недостатки. Положительные аспекты процесса восприятия и воспроизведения фонетических явлений изучаемого (русского) языка в монолингвальной группе:

- наличие общих для студентов фонетических трудностей несет в себе большой потенциал для системной и слаженной работы по их преодолению;
- общность родного языка обучаемых дает большие возможности для применения сопоставительного метода.

К недостаткам относятся:

- отсутствие коммуникативной практики вне аудитории, общение между обучаемыми на их родном языке;
- преобладает подсознательное или осознанное ожидание обучаемым перевода.

Положительные аспекты процесса восприятия и воспроизведения фонетических явлений изучаемого (русского) языка в полилингвальной группе:

– повышение мотивации для общения на изучаемом языке, потому что отсутствует «общий» языка;

– наличие коммуникативной практики вне аудитории, общение между обучаемыми на русском языке;

– общение с носителями языка, имитация речи носителей языка.

К недостаткам можно отнести:

– национально обусловленная «разрозненность» трудностей произношения студентов усложняет работу и актуализирует потребность в индивидуальном подходе [2].

Фонетические трудности полиязычной группы будут рассматриваться на основе произносительных трудностей китайских, арабоязычных, франко- и англоговорящих студентов. Рассмотрим проблемы произношения, характерные для студентов из Китая.

Китайский язык является вокальным языком, а русский – консонантным. Это способствует интерференции. В китайской фонетической системе существует определенный слоговой порядок в слове: 1) согласные; 2) гласные. Это говорит об отсутствии закрытых слогов и невозможности нахождения двух и более согласных рядом внутри слога. Определенную проблему у китайских студентов представляет произношение звонких [б], [г], [з], [д]. Они заменяют при говорении и в процессе письма их глухими согласными [п], [к], [с], [т]. Китайцы не слышат разницы между звонкими и глухими русскими согласными. Это приводит к таким ошибкам в произношении: *банк* – [па]нк, *гости* – [кó]сти, *здоров* – [ста]рòв, *дедушка* – [т'эт]ушка и т.д. В китайском языке нет шипящих [ш], [ш'т'ш']. Как правило, обучаемые заменяют их в процессе говорения звуком [с]: *шёл* – [сол], *щётка* – [с'óтка] и т.д. Однако особую трудность для китайских студентов представляет произношение звука [р], так как в их родном языке этот звук отсутствует. На начальном этапе они часто произносят вместо [р] звук [л]. Это приводит к непониманию в процессе коммуникации и к ошибкам в письменной речи: *рада* – [лá]да, *рот* – [ло]т, *рыжей* – [лы]жей и т.д. Следует отметить, что китайские слушатели являются наиболее трудным контингентом для обучения русскому языку, но если грамотно организовать учебный процесс, учитывая особенности, описанные в настоящей статье, у преподавателя есть все шансы подготовить успешных и мотивированных студентов.

Опираясь на опыт, полученный в процессе работы со студентами из Китая, можно выделить основные моменты в обучении русскому языку китайских слушателей:

1. Преподаватель русского языка как иностранного должен хотя бы в общих чертах ознакомиться с культурой, менталитетом Китая.

2. Необходимо уделять большое внимание работе с лексикой и текстом, а именно заучиванию наизусть слов и небольших отрывков из текста, диалогов.

3. Очень широко стоит использовать метод визуализации при изучении новых лексических единиц и грамматического материала.

4. Необходимо уделять большое внимание внеаудиторной работе, адаптации слушателей к русской культуре.

Остановимся на некоторых особенностях произношения в арабской аудитории. В связи с отсутствием в арабском языке звуков [о], [э], [ы], арабоязычные студенты не всегда способны четко дифференцировать фонемы [о] и [у], [и] и [jэ], например: *с[о]к* –

*c[y]k*; перед согласными звук [и] арабы приближают к звуку [э] или [о] и произносят [э]гра вместо *игра*, [э]грушка вместо *игрушка*. Звук [ы] вызывает большую трудность у арабоязычных учащихся. При его произношении язык полностью нужно отодвинуть назад и напрячь заднюю часть языка. Для того чтобы помочь иностранцам напрячь заднюю часть языка при произношении звука [ы], можно использовать звуки [к] и [г]. Особое внимание преподавателю необходимо уделить делению согласных в русском языке по твердости и мягкости. Обучаемым из арабских стран трудно услышать и произнести правильно мягкие и твердые звуки, например, [с] и [с'], [б] и [б'], [з] и [з'] и т.д. Это опять же связано с тем, что в арабском языке гласные звуки не могут влиять на предыдущий согласный и делать его мягким или твердым. Кроме того, трудными являются слова с разделительными мягким и твердым знаками [3].

Обратимся к рассмотрению трудностей произношения, характерных для франкоговорящих студентов. Наиболее типичными для них являются следующие затруднения:

- артикуляция звука [ы], соответствия которому нет в их родном языке, что служит причиной замены данного звука в процессе коммуникации звуком [и]: *c[ы]p – c[и]p*;
- отсутствие слухопроизносительного навыка в дифференциации и произношении мягких и твердых согласных: *вес – весь*;
- при произношении переднеязычных [р] и [р'] носители французского языка заменяют их на увулярный [r];
- переднеязычные зубные [л] и [л'] заменяются сонорными среднеязычными во французском языке;
- трудности вызывает и произношение звука [ш':], а также его дифференциация со звуками [ш] и [ч'].

Несмотря на то, что в каждой группе существуют «свои» фонологические проблемы, многие трудности универсальны (например, дифференциация согласных по твердости – мягкости, глухости – звонкости, произношение шипящих и свистящих, сонорных, отклонения в произнесении гласных и т.д.).

В процессе работы в монолингвальной и в полилингвальной группах важную роль играет выработка слухопроизносительных навыков. Различение звуков вначале вырабатывается на уровне аудирования, а затем переносится на произношение. При постановке русских звуков и коррекции произносительных проблем необходимо регулярно использовать как классические фонетические упражнения и аудитивные диктанты, направленные на развитие слухопроизносительных навыков студентов, так и богатые возможности русской культуры – скороговорки, стихи и популярные песни.

При отборе учебного материала и его введении необходимо учитывать трудности русского языка, связанные с особенностями родного языка обучающихся. Особое внимание при этом уделяется тому, что отсутствует в их языке или расходится в формах и способах выражения. При обучении студентов, говорящих на аналитических языках, правильно выстраивать систему упражнений на закрепление падежных окончаний склоняемых частей речи и личных окончаний глаголов. Преподаватель, работающий с иностранными учащимися, должен учитывать языковую интерференцию, т.е. взаимодействие и взаимовлияние двух языковых систем в условиях билингвизма, и делать все для того, чтобы преодолеть ее: доступно разъяснять языковые различия, создавать и выполнять с учащимися специальные системы упражнений.

Не менее важно строить свою работу со студентами-иностранцами, учитывая принцип комплексности, при котором обучение РКИ ведется взаимосвязанно всем видам речевой деятельности: чтению, письму, аудированию, говорению.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вакула, Е. А., Колесникова, В. В., Можаяева, Е. Ю. Особенности преподавания русского языка как иностранного китайским слушателям на начальном этапе обучения [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4. – Режим доступа : <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=27790>. – Дата доступа : 03.03.2020.
2. Черкес, Т. В., Марцишевска, М. О фонетических трудностях при обучении РКИ: из опыта работы [Электронный ресурс] / Т.В. Черкес, М. Марцишевска // Studia Rossica Gedanensia: Rocznik. – Gdansk: Uniwersytet Gdanski, 2018. – С. 115 – 130. – Режим доступа : <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=35659>. – Дата доступа : 03.03.2020.
3. Ибрагимова, Л. Г., Светлова, Р. М. Типы фонетических ошибок на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному: опыт преподавания [Электронный ресурс] // Современные наукоемкие технологии. – 2016. – № 2 – 3. – С. 491–494. – Режим доступа : <http://www.top-technologies.ru/ru/article/view?id=35659>. – Дата доступа : 03.03.2020.